

**MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE,  
DES FINANCES ET DE L'INDUSTRIE**

**CONCOURS EXTERNE  
POUR LE RECRUTEMENT  
D'UN TRADUCTEUR MULTILINGUE**

**« COMBINAISON FRANÇAIS – ESPAGNOL – ANGLAIS »**

***SESSION 2007***

**\*\*\***

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 DU 15 MAI 2007**

**\*\*\***

Etude d'un dossier constitué de plusieurs textes à caractère spécifique, rédigés en français et en espagnol, comportant les exercices suivants :

- Identification des unités terminologiques pertinentes ;
- Repérage des définitions, des contextes définitoires ou explicatifs ;
- Rédaction des fiches terminologiques correspondantes

**\*\*\***

**(Durée : 3 heures - Coefficient : 3)**

**(TOUTE NOTE INFÉRIEURE À 8 SUR 20 EST ÉLIMINATOIRE)  
L'USAGE DE TOUT DICTIONNAIRE OU LEXIQUE EST INTERDIT**

**Dans le cadre de l'étude terminologique du dossier ci-joint, les candidats procéderont aux exercices suivants :**

- 1) Après avoir brièvement indiqué l'importance de la notion de domaine en terminologie, vous relèverez dans les textes suivants (français et espagnols) les principaux termes portant sur la dette.
- 2) Vous expliquerez la méthode utilisée pour faire ce relevé.
- 3) A partir du relevé effectué (question n°1), vous ferez les analyses terminologiques pertinentes.
- 4) Vous élaborerez selon vos propres critères une fiche terminologique en français sur un terme de votre choix en vous efforçant de faire une analyse terminologique comparative.

**Documents joints :**

**Espagnol :**

Document n°1 : *Banco de España, Mercado de deuda pública 2005*  
(5 pages)

Document n°2 : *Gobierno de Chile, Ministerio de Hacienda, Informe de estadísticas de la deuda pública, diciembre de 2006*

**Français :**

Document n°1 : *Bienvenue au Sénat - Commission des finances - Examen en commission du 8 juin 1999*  
(3 pages)

Document n°2 : *Baisse de la dette publique : une bonne nouvelle pour la France ? Tribune de la Banque populaire du 15/01/2007*  
(2 pages)

Document n°3 : *Exercice 2005-2006 du Gouvernement du Canada*  
(3 pages)